

越界12,000公里— 博物館跨國合作新模式以「愛分享： 東、西博物館及社群串連計畫」為例

Crossing 12,000 Kilo Meters in Seconds: An International Collaboration Model, “iShare: Connecting Museums and Communities East and West”

郭昭翎 國立臺灣博物館教育推廣組

Kuo, Chao-Ling Education Department, National Taiwan Museum

緣起

博物館向來以文化的採集者與詮釋者自居，隨著近年來國際博物館學的發展，博物館與社群的角色互有轉變，從權威從屬關係轉為互助互惠的夥伴關係，合作觀念也更為開放多元，如2011年國際民族學博物館委員會(ICOM_ICME¹)年會主題「消失中的疆界：博物館學牽動的國家、社會與文化議題」各國博物館發表的案例及研究中可以看見博物館逐漸退居幕後，成為資源及資訊平台，而社群團體文化自主性增加，如：義大利杜林大學人類學博物館「嘴對嘴」策展合作計畫為例，由該館提供空間、設備及策展訓練課程，協助移民及弱勢團體策展；一方面讓這些團體有能力為自己所屬的團體主導並策畫展覽，另一方面這些團體也可以藉由展覽為自己的文化及觀點發聲。博物館卸下權威者的角色，文化擁有者轉而擔任主導及詮釋的角色，再透過博物館資源與平台將成果與大眾分享交流，像這樣跨領域的合作方式已成為目前國際博物館學的趨勢。以此理念為核心，國立臺灣博物館與科羅拉多大學自然史博物館(University of Colorado Museum

of Natural History)提出「愛分享：東、西博物館及社群串連計畫(iShare: Connecting Museums and Communities East and West)」。

「愛分享：東、西博物館及社群串連計畫」以促進兩國原住民社群參與博物館合作，建立互動式數位典藏網站作為國際文化交流平台為目標，獲選為美國「博物館與社群國際合作方案」(Museums and Communities Collaboration Abroad, 簡稱MCCA)2010年獎助計畫之一，並於2010年9月起執行。

MCCA²為美國博物館協會(American Association of Museums, 簡稱AAM)與美國國務院教育文化局共同舉辦的國際文化交流計畫。此計畫以加強美國博物館與他國博物館合作交流為基礎，促進社群參與，讓民眾有機會與他國文化學習、分享與連結，另外，也藉由獎助計畫尋求新的國際合作模式，作為未來國際文化交流計畫參考。MCCA方案每年皆訂定主題，由美國博物館與美國以外之博物館合作提出計畫申請，獲獎計畫不但可獲得計畫執行獎助金，亦為提高專業領域國際能見度的最佳管



排灣族趙秀英頭目(中)與那瓦霍族Rena(左)及Clarenda(右)在老七佳石板屋前合影



愛分享網站首頁—團隊地理關係

道之一。MCCA獎項自成立以來競爭激烈，每年不到10個計畫案獲獎，歷年來獲獎國家包括日本、義大利、南非等國家博物館。

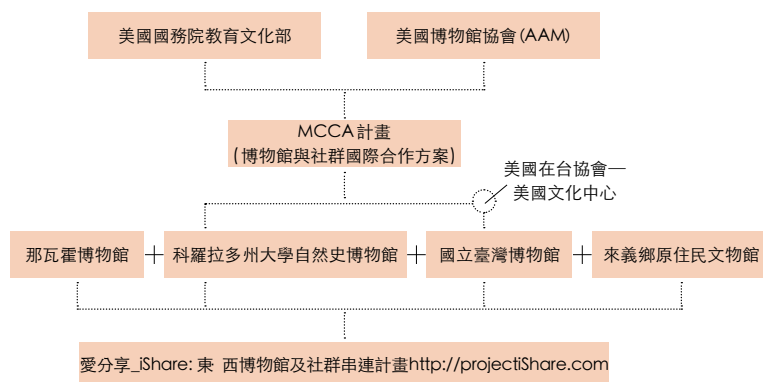
計畫概述

「愛分享：東、西博物館及社群串連計畫」是美國科羅拉多大學自然博物館及國立臺灣博物館與其主要原住民社群—美國那瓦霍博物館(Navajo Nation Museum)及臺灣來義鄉原住民文物館文物數位典藏及詮釋交流合作計畫案，目的為提供博物館典藏來源之原住民社群接觸及參與博物館典藏研究詮釋的管道，建置線上「愛分享_iShare」互動數位典藏網站並以此網站作為長期國際合作夥伴關係之平台，提供全球民眾分享及參與文化資產收藏，進而促進國際文化交流。

國際合作夥伴關係

本計畫分別由美國團隊：科羅拉多大學自然史博物館³（以下簡稱「科大自博館」）與社群夥伴那瓦霍博物館⁴（以下簡稱「那博館」）及臺灣團隊：國立臺灣博物館⁵（以下簡稱「臺博館」）與社群夥伴來義鄉原住民文物館（以下簡稱「來義原民館」）組成。由那博館及來義原民館擔任本案最核心之文化資料採集、數位化及詮釋工作，而科大自博館與臺博館分別擔任兩國團隊資源整合及工作平台建置，提供原住民夥伴接觸博物館典藏品的管道、設備與技術以協助建立收藏原住民社群的物質與非物質文化資產數位資料庫，如口述歷史記錄，歌謠，影像，文物資料等，及國際團隊聯絡協調工作。

MCCA 伙伴關係結構示意圖



¹ ICOM_ICME網站: <http://icme.icom.museum/index.php?id=3>

² MCCA網站: <http://www.aam-us.org/mcca/About.cfm>

³ 科羅拉多大學自然史博物館 University of Colorado Museum of Natural History (<http://cumuseum.colorado.edu/>)

合作夥伴簡表



那瓦霍博物館：那瓦霍自治區是那瓦霍族主要居住活動的地方，範圍主要分布於亞利桑那州及新墨西哥州，並延伸至部分猶他州與科羅拉多州交界地區。那博館位於首府風洞岩城，亦作為該地區遊客中心與圖書館，是當地主要文化機構。（蕭宗煌攝）



來義鄉原住民文物館：位於屏東來義鄉，為排灣族主要聚居地之一。文物館為當地主要舉辦展覽及文化活動場所，近年來以保留傳統文化、追溯族群歷史及建立鄉誌為主要工作目標。（陳文山攝）



科羅拉多大學州立大學自然史博物館：位於科羅拉多州博爾德城，該館所收藏之那瓦霍族織品被視為全美那瓦霍文化最佳典藏之一。（科羅拉多大學州立自然史博物館提供）



國立臺灣博物館：位於臺灣臺北市，研究典藏領域包括人類學、動物學、植物學及地質學，其中以臺灣原住民典藏最為聞名。（國立臺灣博物館提供）



團隊主要成員在臺博館—Tom Brett、伊部諾峨·嘎酷·Max Anderson、Jennifer Shannon、Clarenda Hakala（前排）陳文山、郭昭翎、陳振瑜、Rena Martin、Kendall Tallmadge、高莉婷、楊宜靜、林芙美（後排）（林士傑攝）

⁴ 那瓦霍博物館Navajo Nation Museum (<http://www.facebook.com/NavajoNationMuseum>)

⁵ 國立臺灣博物館(<http://www.ntm.gov.tw/tw/index.aspx>)

國際合作與文化交流模式

本館自2009年6月經由美國在台協會—美國文化中心向美國博物館協會推薦參與MCCA計畫起，即開始本計畫準備，至2011年11月國際成果發表會止完成計畫主要目標，後續網站以5年為期由合作團隊持續營運、維護及評估。本計畫合作模式分為國內合作及國際合作兩部份，期程上分為準備期、計畫期、執行期及營運評估期，其中執行期為本計畫核心期程，合作模式簡要如下表：

iShare 合作模式簡表

期程	合作模式	工作內容	夥伴關係
準備期： 媒合	國際合作	臺博館向美國在台協會提出參加MCCA方案意願書，並與美國科大自博館洽談	
計畫期： 尋求社群夥伴	國內合作	- 拜訪社群夥伴，洽談合作意願與可能性 - 依訪談內容設定目標、評估所需經費、人力與時程	
	國際合作	- 發展及撰寫計畫內容 - 向AAM提案，與評審委員討論及修正計畫。	
執行期： 第一階段	國內合作	- 組織工作團隊 - 舉辦說明會，建立共同目標 - 制定工作計畫 - 社群團體至博物館庫房參與部落文物典藏品詮釋討論	
	國際合作	- 確認工作分工、經費分配及建立工作期程 - 提出網站設計規劃需求 - 建立遠距溝通模式及工作平台 - 第一次國際團隊互訪及工作會議	
執行期： 第二階段	國內合作	- 設置文物採集及數位化硬體設備 - 辦理文物採集及數位化訓練課程	
	國際合作	- iShare網站設計、建置及初步測試 - 第二次國際團隊互訪及工作會議	
執行期： 第三階段	國內合作	- 資料採集及數位化 - 資料上傳測試	
	國際合作	- 網站線上測試修正 - 第三次國際團隊互訪及工作會議	
執行期： 第四階段	國內合作	- 籌備成果發表會 - 資料上傳	
	國際合作	- 第四次國際團隊互訪 - 國際成果發表會	
營運及評估期：	國際合作	- 發表本計畫成果於相關期刊、博物館相關會議 - 網站維護與持續上傳資料	

紅細圈—博物館 黑粗圈—原住民社群 黑實心—iShare網路社群

一、準備期：提出參與MCCA計畫意願書～

與美國科大自博館媒合確認

首先透過美國文化中心提出參與MCCA計畫意願書，內容包括博物館簡介、參與國際文化交流經驗及參與MCCA計畫有興趣之主題，用以尋求可能之合作夥伴，內容包括博物館簡介、參與國際文化交流經驗及參與MCCA計畫有興趣之主題，並於媒合期間積極與有意願合作之博物館洽談合作理念與可能之方向。由於科大自博館與臺博館典藏、研究領域及原住民社群性質最為相近，對於推廣文化多樣性計畫理念一致，因此兩館媒合成功，確認合作撰寫計畫書。

二、計畫期：確定合作夥伴博物館～正式提出申請計畫書

(1) 初期：擬定計畫方向與目標。

由科大自博館與臺博館共同討論出以推廣原住民文化及促進社群團體參與為主要概念作為計畫發展方向，科大自博館以該館最著名之那瓦霍典藏為基礎，臺博館則以當時策畫排灣族文化「太陽之子—當神話傳說遇見排灣族特展」與排灣族社群合作經驗為依據發想計畫。因科大自博館研究人員Jennifer Shannon 曾經參與過加拿大人類學數位典藏RRN⁶計畫，且臺博館人類學數位典藏技術也逐漸成熟，為了發揮更大的文化交流意義，跨越時空限制，雙方決定以開發互動模式的原住民線上數位典藏系統網站為計畫具體目標。

(2) 發展期：尋找社群合作夥伴及撰寫計畫書草案。

為發展更具體的計畫內容及細節，兩館在確認以「建置線上數位典藏及交流系統」為具體目標後分別拜訪國內相關原住民社群，依社群夥伴合作意願、現況及文物數位化軟硬體需求等因素評估合作計畫可行性，並與社群文化工作者討論計畫書內容、設定具體完成目標、經費預算編列及時程規劃。

因臺博館曾參與2010年凡那比風災過後來義鄉部落文物搶救計畫，得知來義原民館雖無文物典藏，但其對保留傳統文化具有熱情且行動積極，再加上該館有志於進行部落鄉誌採集，現階段需要文物採集及記錄技術支援與文化工作人才培訓，因此對本作計畫有高度興趣及合作意願。

科大自博館人類學典藏中以那瓦霍族織品收藏最為聞名，該館鄰近美國最具規模的原住民文化保留區—那瓦霍族自治區，該區主要文化機構為那瓦霍博物館。那瓦霍博物館雖有典藏品，但尚無數位化設備及技術，在得知本計畫後，也極有參與意願。

⁶ RRN: Reciprocal Research Network (<http://www.rrnpilot.org/>)

網站設計及建置技術團隊則由加拿大人類學數位典藏RRN計畫工程師及臺博館IT團隊共同組成。此階段確認計畫團隊合作夥伴後，由科大自博館與臺博館進行更深入合作計畫書撰擬，並於申請期限內向MCCA辦公室提出「愛分享：東、西博物館及社群串連計畫」草案。

(3)成熟期：草案初審、修正計畫書內容、撰擬詳細計畫及正式提出申請。

由於本計畫是MCCA方案執行以來第一個雲端合作計畫，於審查期間頗獲委員注目，但審查委員亦提出要如何克服線上多國語言溝通障礙、資料管理方式及網站營運模式等問題，兩館計畫撰寫人回應初審意見調整計畫書內容，依委員意見提出解決方案後正式向AAM_MCCA部門提出申請，經複審後獲得通過，成為MCCA 2010年獎助計畫，由科大自博館與臺博館共同與AAM_MCCA部門簽訂合約。

三、執行期：與AAM_MCCA部門簽署執行合約～

成果發表會

(1)第一階段：組織工作團隊、建立目標共識及工作計畫、建立遠距工作模式

執行初期首重組織工作團隊及建立合作模式，博物館與社群夥伴藉由互訪，與工作團隊成員確認計畫目標及討論工作計畫。以美國團隊為例：科大自博館邀請原住民夥伴至該館庫房參訪，認識博物館典藏系統與藏品數位化過程，提供族人接觸臺博館排灣族典藏文物管道也建立其對文物數位化及線上典藏系統之初步認識；臺灣團隊則由臺博館團隊造訪來義原民館，確認團隊夥伴主要成員，與部落文化工作者訪談，為協助建立族群鄉誌，確認依計畫以口述歷史、傳統儀式、歌謠採集為目標進行文化資產的採集。藉由國內團隊成員互訪及溝通建立夥伴們對計畫具體執行目標的共識，以訂定分工方式、工作時程及遠距模式，並開始相關設備及技術支援準備。

國際合作部份則進行數次線上視訊工作會議討論網站設計需求及國際會議及文化交流行程計畫，並於2010年11月進行第一次的國際夥伴互訪—美國團隊至臺灣參訪及開會，主要目標為認識主要計畫成員，建立對計畫目標與分工的共識及互信，增進對族群文化自信並對文化保存與分享理念產生認同並針對國際合作事項進行細節討論。

本階段最大的挑戰為如何克服語言及距離障礙：分屬2個國家、4個城市、有4種語言的夥伴們要如何合作呢？



美國團隊夥伴參觀臺博館排灣族典藏
(臺博館提供)



科大自博館夥伴至那瓦霍社群小學說明
iShare計畫夥伴地理關係(Jen Shannon
攝)

首先由臺博館與科大自博以博物館數位典藏經驗與技術先行架設網路工作平台，例如Basecamp、skype、facebook、blog及ftp site等網絡溝通工具，藉由線上工作平台克服距離與時差的問題一起工作及溝通，語言部份討論後決定以英文及中文作為網站語言系統，設計及架設雙語數位典藏網站，提供夥伴們將採集的典藏資料在線上分享及交流。

網路溝通平台及工具可以提供技術支援，建立語言溝通及遠距工作模式，但夥伴間的信念認同必須透過開放的溝通與面對面的接觸才能凝聚共識與建立互信夥伴關係，而這也是建立合作模式的核心過程。國際團隊互訪有助社群夥伴消除疑慮，並建立信任關係，使對其文化資產的保存與分享理念產生認同，激發積極參與與分享動機，繼而改變過去博物館主導與社群配合的合作關係，促使合作模式更為緊密，讓地理與心理的距離逐漸消失。

(2)第二階段：提供社群夥伴硬體及技術支援與網站設計建置

國內合作工作主要由博物館與社群夥伴合作於社群夥伴據點建置硬體，並以工作坊形式提供文物採集及數位化技術訓練。臺博館與來義原民館合作辦理文化採集人才培訓工作坊，以部落青年為主要對象，提供設備及採集訓練課程，讓學員可以從生活中或與耆老互動過程中採集歌謠、口述歷史、信仰儀式等非物質文化資產，並將這些數位資料作文字詮釋記錄。美國團隊則由科大自博館赴那博館庫房建置數位攝影工作室，就該館典藏文物進行攝影及數位化教學。

國際合作主要工作為網站設計及架設，工程師依RRN架構及本計畫網站需求作初步規劃，建置中英雙語系統並與團隊夥伴進行視訊會議討論網站功能設計。配合網站設計及文物數位化進度，2012年3月由臺灣團隊赴美參加國際工作會議，觀摩美國團隊對文物詮釋交流及數位化的工作方式，並針對網站設計初稿與程式設計師進行



第三次國際互訪：團隊成員工作會議（林士傑攝）



第三次國際互訪：團隊成員至臺博館參觀排灣文物典藏（郭昭翎攝）



來義原民館團隊成員及耆老參訪臺博館排灣族藏品（郭昭翎攝）

初步測試及修正細節討論。在網站設計及測試過程中，原訂採用線上自動翻譯軟體做為網站翻譯工具，經測試後發現線上翻譯系統僅適用於一般性的詞句，對於文物詮釋等較複雜的文字內容則仍須仰賴人工翻譯，因此在此階段亦邀請社群翻譯工作者加入工作團隊，而這些翻譯人員於接下來的國際會議及互訪過程亦成為成員間語言溝通橋樑。

臺灣團隊亦至那瓦霍部落參訪其部落主要織品工藝傳承過程，過程接受當地媒體採訪，並發現那瓦霍族人及媒體對臺灣原住民所知極為有限，甚至還停留在18世紀的人類學家當時的認知中。為了提升當地人們對臺灣及排灣族的認識，擴展國際視野，科大自博館提議製作族群文化教育箱，以本計畫線上資料為基礎，學童為對象，介紹那我霍族及排灣族文化，互相交換，作為推廣族群文化的行動教學工具，此提議獲得團隊同意，並列於本計畫工作之一。

(3) 第三階段：文物採集與數位化、資料上傳及網站上線測試

本階段主要工作為社群夥伴進行文物資料採集與記錄，將累積的資料作文字詮釋並篩選，將欲分享文物資料系統性地上傳至網站平台；科大自博館及臺博館亦配合社群夥伴上傳資料主題選擇相關館藏上傳至網站。在這期間，博物館夥伴持續修正網站功能，並提供原住民夥伴網站使用及管理教學。

網站建置完成及並上傳文物資料後，為了將這些文化素材作更多延伸，雙方團隊發展教育箱提供團隊及一般



來義原民館文化採集人才培訓工作坊——來義夥伴練習文物資料記錄及上傳（林俊翰攝）



臺博團隊發表排灣教育箱成果（郭昭翎攝）



iShare_愛分享特展（蕭宗煌攝）



排灣夥伴發表文化採集成果（楊宜靜攝）



發表會——原住民夥伴互贈禮物（楊宜靜攝）



第四次國際互訪：Miss Navajo在那瓦霍傳統建築—Hogan對團隊成員作文化解說(蕭宗煌攝)



因應本案而設計製作的行動教育箱，內有教案、文物、影音材料等，由夥伴針對原住民及文化多樣性主等相關主題之教育活動進行教學。(James Hakala攝)

小學教師於介紹雙方原住民文化使用，內容包括教學手冊、文物複製品、傳統歌謠儀式影片等，以促進小學生對異文化的認識，並提升更廣闊的世界文化視野。

本階段國際互訪以階段性成果發表會為主，團隊夥伴於2011年6月赴來義原民館辦進行團隊工作會議，針對文物數位化及網站使用討論，各團隊提出執行工作所面臨的問題與疑慮，例如上傳資料之智慧財產權等問題。國際會議中亦討論本計畫成果發表會籌備工作。

(4)第四階段：成果發表

計畫成果發表會於2011年11月於科大自博館舉行，由4方團隊共同參與，並舉行辦成果展示，邀請專接家學者及一般民眾參加，另亦舉辦博物館專業座談會，於該州丹佛自然科學博物館舉行，邀請博物館專業人員共同分享合作模式的挑戰與收穫。

四、營運評估期：網站營運、文化推廣與計畫評估

此網站在建立之初及以5年為期建置，計畫階段性任務完成後將由合作團隊持續上傳更新資料及與線上觀眾互動，進行文化交流。科大自博館夥伴James Hakala將帶領該校研究生持續觀察及評估線上觀眾，進行觀眾研究。

為了推廣網站及本合作計畫成果，促進更多博物館及文化專家學者參與，團隊成員於學術刊物，ICOM-ICME國際委員會2011年會及AAM2012年會等專題發表本案執行經驗，希望以本案合作模式拋磚引玉，鼓勵更多族群參與國際文化合作及交流活動。

結論與未來展望

本計畫由分屬2個國家、4個團隊的夥伴們克服語言溝通及文化差異的挑戰所共同完成，經過文化採集、數位化及典藏網站建置等將一年多的合作過程，不但加深雙方國內博物館與社群的夥伴關係，也提升各團隊在國際文化領域的視野與經驗，透過本計畫達到的效益為：

- 一、「愛分享_iShare網站」([http:// projectiShare.com/](http://projectiShare.com/))是博物館及原住民社群分享文化典藏的平台，透過此平台的建置可建立長期夥伴關係。
- 二、本網站線上互動功能可提供更廣義及便利的交流管道，讓更多族群及專家學者可以接觸原住民文物及第一手的詮釋資料，而互動式的網站設計更可以讓觀眾與文物資料提供者有更開放的溝通。
- 三、藉由網站分享本計畫國際合作及文化交流經驗，提供未來博物館與社群互動模式的參考。
- 四、將文化採集、保存及詮釋權交還予文化的所有者，博物館改變過去學術權威的角色，成為資源、空間與技術提供者，促進社群的文化參與。

藉著跨國及跨文化的合作模式與過程，更擴大建立國際夥伴關係，消彌文化藩籬，增進文化交流的力量，實踐國際博物館學趨勢—公平、開放及包容的理念—是本計畫的核心價值所在。

Many Thanks! ...Masalu ...Ahéhee' ...謝謝